Campo editorial y traducción. Valor y formación de valor de la traducción en las ciencias sociales y humanas en Argentina (1990-2011)

Alejandro Dujovne

[ICTA Art 1700]

DESARROLLO ECONOMICO - REVISTA DE CIENCIAS SOCIALES (Buenos Aires), vol. 56, Nº 220, enero-abril 2017 (pp. 443-468).

Descriptores:

<Circulación internacional de las ideas> <Traducción y edición> <Traducción del francés e inglés al castellano> <Ciencias sociales y humanidades en Argentina>.

**RESUMEN**

Considerando la centralidad de la traducción en el ámbito de las ciencias sociales y humanas en Argentina, este artículo analiza desde una perspectiva sociológica las lógicas que guían la traducción y edición de libros a fin de comprender los valores diferenciales y modos de formación de valor intelectual de las distintas lenguas y orígenes nacionales. Sobre la base del análisis estadístico de datos bibliográficos y de entrevistas, se comparan los volúmenes y dinámicas de traducción del francés e inglés, las dos lenguas más traducidas, y se estudia el sistema de condiciones que inclinan a los editores a optar por una lengua antes que otra, y los modos en que la estructura y el funcionamiento del campo editorial tienen efectos sobre la valoración de la producción intelectual de los distintos idiomas y países. El primer hallazgo del trabajo, y que otorga especial interés al caso argentino, es que aquí, a diferencia de lo que ocurre en prácticamente todo el mundo donde el inglés se ha convertido en la lengua científica dominante, el francés y Francia siguen siendo los referentes centrales de este segmento del campo editorial: durante el período estudiado (1990-2011) los libros traducidos del francés fueron más del doble que los del inglés.

**SUMMARY**

Considering the centrality of translation in the field of social and human sciences in Ar­gentina, this article analyzes from a sociological perspective the logics that guide the translation and publishing of books in order to understand the differential values and modes of intellectual value formation of the different languages and national origins. Based on the statistical analysis of bibliographical data and the analysis of interviews, this study compares the volumes and dynamics of French and English translation, the two most translated languages, and explores the system of conditions that leads publishers to prefer a language before other, and the ways in which the structure and functioning of the publishing field have effects on the valuation of the intellectual production of different languages and countries. The first finding of this work, that confers a special interest to the Argentine case, is that here, unlike what happens in most of the world where English has become the dominant scientific language, French and France continue to be the main referents of this segment of the publishing field: during the period studied (1990-2011), the number of books translated from French were more than twice as many as those translated from English.